11077

TREATIES AND OTHER INTERNATIONAL ACTS SERIES 11077

CULTURAL PROPERTY

Recovery and Return

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and GUATEMALA

Signed at Washington May 21, 1984

59.10:

READEX FICHE best copy available

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89–497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402

GUATEMALA

Cultural Property: Recovery and Return

Agreement signed at Washington May 21, 1984;
Entered into force August 22, 1984.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA FOR THE RECOVERY AND RETURN OF STOLEN ARCHAEOLOGICAL, HISTORICAL AND CULTURAL PROPERTIES

The United States of America and the Republic of Guatemala,

Recognizing the importance of protecting the cultural heritage of the Americas,

Desiring to encourage the protection, study and exhibition of properties of archaeological, aesthetic, historical, or cultural importance, and

Desiring to increase the cooperation between their respective law enforcement authorities for the recovery and return of objects of outstanding artistic or historic merit when stolen,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Parties undertake individually and, as appropriate, jointly (a) to facilitate the circulation and exhibition in both countries of archaeological, historical and cultural properties in order to enhance the mutual understanding and appreciation of the artistic and cultural heritage of the two countries; (b) to deter illicit excavations of archaeological sites and the theft of archaeological, historical or cultural properties; and (c) to stimulate the discovery, excavation, preservation and study of archaeological sites and materials by qualified scientists and scholars.

2. As used in this Agreement, "archaeological, historical and cultural properties" mean:

(a) art objects and artifacts of the pre-Columbian culture of the two countries, including architectural features, sculptures, pottery pieces, metalwork, textiles and other vestiges of human activity, or fragments thereof;

(b) art objects and religious artifacts of the colonial periods of the two countries, or fragments thereof; and

(c) documents from official archives of national, state or municipal governments or their instrumentalities for the period prior to 1920;

that are, pursuant to the laws of the respective Parties, the property of national, state, or municipal governments or their instrumentalities.

ARTICLE II

1. Each Party shall inform the other of thefts of archaeological, historical, or cultural properties of which it has knowledge when it has reason to believe that the objects stolen are likely to be introduced into international trade. In doing so, it shall furnish sufficient descriptive information to enable the other Party to identify the objects. Upon receipt of such information, the other Party, through its customs organization or otherwise as appropriate and with the assistance of the informing Party, shall take such actions as may be lawful and practicable to detect the entry of such objects into its territory and to locate such objects within its territory. If the other Party locates objects which appear to meet the description of those reported stolen, it shall provide the informing Party with all available information concerning their location and the steps which would have to be taken to secure their return, assuming that it can be demonstrated that they have been stolen.

2. At the request of the other Party, each Party shall employ the legal means at its disposal to recover and return from its territory stolen archaeological, historical and cultural properties that have been removed from the territory of the requesting Party.

3. Requests for the recovery and return of specific archaeological, historical and cultural properties shall be made through diplomatic channels. The requesting Party shall furnish expeditiously, at its expense, documentation and other evidence necessary to establish its claim to such properties.

4. If the requested Party obtains the necessary legal authorization, it shall return the requested archaeological, historical or cultural properties to the persons designated by the requesting Party. If, however, it fails to achieve such authorization, it shall use its best efforts to protect the legal rights of the requesting Party and facilitate its bringing a private action for return of the property.

5. The Parties, through the posting of signs, distribution of pamphlets or such other means as either may select, shall endeavor fully to inform persons entering or leaving their territories of laws of each of the Parties with respect to archaeological, historical or cultural properties and of any specific procedures or requirements established by the Parties in relation thereto.

ARTICLE III

All expenses incident to the return and delivery of archaeological, historical or cultural properties shall be borne by the requesting Party.

ARTICLE IV

This Agreement shall enter into force upon exchange of diplomatic notes indicating that each Party has complied with the requirements of its domestic law[1] It may be terminated by either of the Parties thirty days after that Party transmits written notice of intention to terminate to the other Party.

[1] Aug. 22, 1984.

DONE AT Washington, this 21st day of May, 1984, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

George P. Shultz [1]

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA:

[2]

[1] George P. Shultz.
[2] Fernando Andrade Diaz-Duran.

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE GUATEMALA PARA LA RECUPERACION Y DEVOLUCION DE BIENES ARQUEOLOGICOS, HISTORICOS Y CULTURALES QUE HAYAN SIDO ROBADOS O HURTADOS

Los Estados Unidos de América y la República de Guatemala,

Reconociendo la importancia de proteger el patrimonio cultural de las Américas,

Deseando promover la protección, el estudio y la exhibición de bienes de valor arqueológico, artístico, histórico o cultural, y

Deseando incrementar la cooperación entre las respectivas autoridades para la recuperación y devolución de objetos de significativa importancia artística e histórica, que hayan sido robados o hurtados,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes se comprometerán individualmente y, de considerarlo apropiado, conjuntamente, a (a) facilitar la circulación y exhibición en ambos países de bienes arqueológicos, históricos y culturales a fin de alentar la mutua comprensión y apreciación de la herencia artística y cultural de los mismos, (b) prevenir las excavaciones ilícitas en sitios arqueológicos y el robo o hurto de bienes arqueológicos, históricos o culturales y, (c) estimular el descubrimiento, excavación, preservación y estudio de sitios y materiales arqueológicos por científicos y estudiosos calificados.

2. Para los efectos de este Convenio, se consideran "bienes arqueológicos, históricos y culturales":

(a) los objetos de arte y artefactos de las culturas precolombinas de ambos países, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos de metal, textiles y otros vestigios de la actividad humana, o fragmentos de éstos;

(b) los objetos de arte y artefactos religiosos de la época colonial de ambos países, o fragmentos de los mismos; y

(c) documentos provenientes de los archivos oficiales de gobiernos nacionales, estatales o municipales o de sus dependencias, correspondientes al período anterior a 1920;

que sean, de acuerdo con las leyes de las respectivas Partes, de propiedad de los gobiernos nacionales, estatales o municipales o de sus dependencias.

ARTICULO II

1. Cada Parte deberá informar a la otra de los robos o hurtos de bienes arqueológicos, históricos o culturales de que tenga conocimiento, cuando exista razón para creer que dichos objetos puedan ser introducidos en el comercio internacional. Al hacerlo, deberá proporcionar suficiente información descriptiva que permita a la otra Parte identificar los objetos. Al recibo de tal información, la otra Parte, mediante su organización aduanera u otra apropiada, y con la asistencia de la Parte informante, deberá tomar las acciones que sean legales y factibles para detectar el ingreso de tales objetos en su territorio y localizar tales objetos dentro del mismo. Si la otra Parte localiza objetos que presenten las características de los que fueron reportados, deberá proporcionar a la Parte informante toda la información disponible sobre su ubicación y los pasos que deberán tomarse para asegurar su devolución, siempre que pueda demostrarse que fueron sustraídos ilegalmente.

2. A pedido de una Parte, la otra empleará los medios legales a su disposición para recuperar y devolver desde su territorio, los bienes arqueológicos, históricos y culturales que han sido sustraídos del territorio de la Parte solicitante.

3. Las solicitudes para la recuperación y devolución de bienes arqueológicos, históricos y culturales específicos deberán formalizarse por la vía diplomática. La Parte solicitante deberá proporcionar, sin demora y a su costo, la documentación y cualquiera otra evidencia necesaria para fundamentar sus derechos sobre dichos bienes.

4. Si la Parte requerida obtiene la autorización legal necesaria, deberá devolver los bienes arqueológicos, históricos o culturales solicitados a las personas designadas por la Parte solicitante. Si, por el contrario, no logra obtener la autorización mencionada, hará todo lo posible a fin de proteger los derechos legales de la Parte solicitante y facilitar el acceso de ésta a una acción privada para la devolución de los bienes.

5. Las Partes, mediante la colocación de letreros, distribución de folletos y otros medios que uno ú otro seleccione, procurarán informar ampliamente a las personas que ingresan or salen de sus territorios, sobre las leyes de cada una de las Partes con respecto a sus bienes arqueológicos, históricos o culturales y de cualquier procedimiento o requerimiento específico establecido por las Partes en relación con los mismos.

ARTICULO III

Todos los gastos ocasionados para la devolución y entrega de los bienes arqueológicos, históricos o culturales deberán ser sufragados por la Parte solicitante.

ARTICULO IV

Este Convenio entrará en vigor una vez que se efectúe un canje de notas diplomáticas que indiquen que cada Parte ha cumplido con los requisitos de su derecho interno. Podrá darse por terminado por cualquiera de las Partes treinta días después de que esa Parte notifique por escrito a la otra su intención de darlo por concluído.

HECHO EN Washington, el 21 de mayo de 1984, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA:

*U.S. Government Printing Office : 1991 - 282-445/40004